



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать третья сессия

Женева, 27–31 августа 2018 года

Пункт 4 б) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

**Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного
средства**

**Передано Центральной комиссией судоходства
по Рейну (ЦКСР)* ****

I. Введение

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ об использовании в ВОПОГ разных терминов – «свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства» и «свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона» – и предлагает внести поправки для целей их использования.

II. Справочная информация

2. В ходе заседания, посвященного редактированию и переводу ВОПОГ, которое состоялось в Страсбурге 10–12 апреля, секретариат ОТИФ проинформировал секретариат ЦКСР о том, что термин «свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона», как он предлагается в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/2, является неверным.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/28.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1 (9.3)).



3. Секретариат ОТИФ считает, что термин «свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства», содержащийся в МКМПОГ в справочном документе ECE/TRANS/WP.15/237, приложение I, является верным.

4. Секретариат ЦКСР по согласованию с секретариатом ОТИФ предложил внести соответствующие изменения во все места в ВОПОГ, в которых встречаются эти термины.

III. Предложения

5. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ на немецком языке:

- a) В содержании заменить «5.4.2 Container- oder Wagen-Fahrzeugpackzertifikat» («5.4.2 Свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «5.4.2 Container-/Fahrzeugpackzertifikat» («5.4.2 Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
- b) В названии раздела 5.4.2 заменить «Container- oder Wagen-/Fahrzeugpackzertifikat» («Свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «Container-/Fahrzeugpackzertifikat» («Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
- c) В пункте 8.1.2.1 b) заменить «Großcontainer-, Fahrzeug- oder Wagenpackzertifikat (siehe Abschnitt 5.4.2)» («свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона (см. раздел 5.4.2)») на «Container-/Fahrzeugpackzertifikat (siehe Abschnitt 5.4.2)» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства (см. раздел 5.4.2)»);
- d) в просьбе о внесении поправки в пункт 1.4.2.2.2 заменить «Container- oder Wagenpackzertifikat» («свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «Container-/Fahrzeugpackzertifikat» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»).

6. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ на английском языке:

- a) в содержании заменить «5.4.2 Large container, vehicle or wagon packing certificate» («5.4.2 Свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона») на «5.4.2 Container/vehicle packing certificate» («5.4.2 Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
- b) в названии раздела 5.4.2 заменить «Container, vehicle or wagon packing certificate» («Свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «Container/vehicle packing certificate» («Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
- c) в пункте 8.1.2.1 b) заменить «large container, vehicle or wagon packing certificate (see 5.4.2)» («свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона (см. раздел 5.4.2)») на «container/vehicle packing certificate (see 5.4.2)» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства (см. раздел 5.4.2)»);
- d) в просьбе о внесении поправки в пункт 1.4.2.2.2 заменить «container, vehicle or wagon packing certificate» («свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «container/vehicle packing certificate» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»).

7. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ на французском языке:
- a) в содержании заменить «5.4.2 Certificat d'emportage du grand conteneur, du véhicule ou du wagon» («5.4.2 Свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона») на «5.4.2 Certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule» («5.4.2 Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
 - b) в названии раздела 5.4.2 заменить «Certificat d'emportage du grand conteneur, du véhicule ou du wagon» («Свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона») на «Certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule» («Свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»);
 - c) в пункте 8.1.2.1 b) заменить «certificat d'emportage du grand conteneur, du véhicule ou du wagon (voir 5.4.2)» («свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства или вагона (см. раздел 5.4.2)») на «certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства (см. раздел 5.4.2)»);
 - d) в просьбе о внесении поправки в пункт 1.4.2.2.2 заменить «certificat d'emportage du conteneur, ou du véhicule ou du wagon» («свидетельство о загрузке контейнера, транспортного средства или вагона») на «certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule» («свидетельство о загрузке контейнера/транспортного средства»).
8. При необходимости, соответствующим образом изменить текст на русском языке.
-